

**Mémoire conjoint de l'OCCI et de l'AILIA présenté au Comité  
permanent de la citoyenneté et de l'immigration concernant  
la séance d'information sur les questions liées à la  
réinstallation des femmes et des filles yézidies**

## À propos de l'OCCI **OCCI Ontario Council on Community Interpreting**

### MISSION

L'Ontario Council on Community Interpreting (OCCI) a pour mission de superviser et réglementer l'agrément des interprètes qui travaillent en milieu social et dans le secteur public de l'Ontario.

### VISION

La vision de l'OCCI est celle d'un Ontario où chaque personne a un accès égal aux services publics, quelle que soit la langue qu'elle parle.

[www.occi.ca](http://www.occi.ca) [EN ANGLAIS SEULEMENT]

---

## À propos de l'AILIA



### MISSION

L'AILIA a pour mission de faire la promotion de l'industrie canadienne de la langue et d'en accroître la compétitivité tant sur le marché national que sur les marchés étrangers en jouant activement son rôle de porte-parole, en assurant le partage d'information et en soutenant le développement de mécanismes d'agrément.

### OBJECTIFS

- Faire la promotion des intérêts de l'industrie de la langue
- Servir de base commune pour les actions de tous les participants de l'industrie
- Devenir une tribune pour les membres de l'industrie
- Accroître la visibilité de l'industrie
- Mettre sur pied des initiatives permettant de relever les défis auxquels est confrontée l'industrie
- Développer des stratégies communes en matière de ressources humaines
- Promouvoir l'innovation ainsi que la recherche et le développement
- Faciliter le réseautage entre l'industrie et d'autres partenaires des secteurs privé et public
- Devenir le représentant indispensable de l'industrie pour le secteur public
- Stimuler les efforts des intervenants de l'industrie, tant sur la scène nationale qu'à l'international
- Soutenir l'émergence d'alliances et de projets visant l'expansion de l'industrie

[www.ailia.ca](http://www.ailia.ca)

Le 10 janvier 2018

Dans la foulée de la présentation de Lola Bendana sur les questions de réinstallation liées aux femmes et aux filles yézidiées faite au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration le 30 novembre 2017, l'Ontario Council on Community Interpreting (OCCI) et l'Association de l'industrie de la langue (AILIA) sont heureuses de présenter ce mémoire sur les questions de réinstallation et sur l'importance de livrer une interprétation professionnelle pour favoriser l'établissement des immigrants, par exemple les femmes et les filles yézidiées.

À l'heure actuelle, les interprètes qui travaillent au sein d'environnements sensibles et complexes, notamment dans les domaines des soins de santé, des services juridiques, de l'immigration, des services sociaux et des services d'établissement, ne sont pas réglementés au Canada. Cette absence de réglementation entraîne un risque grave, tant pour les utilisateurs de services d'interprétation que pour le public.

## Pourquoi avons-nous besoin d'interprètes professionnels?

À titre de mise en contexte, permettez-nous de raconter une courte histoire :

Les policiers se sont présentés au domicile d'un homme qui avait composé le 911. L'homme a déclaré que sa femme était folle et qu'elle sautait sans arrêt sur son lit. L'agent est entré dans la pièce, a constaté que la femme était agitée, mais qu'elle était incapable de lui dire ce qui se passait. L'agent a alors fait appel à un interprète professionnel qui s'est présenté et a rassuré les deux parties en leur expliquant que tout ce qui allait être dit allait être interprété avec exactitude et dans le respect de la confidentialité. Peu à peu, la femme s'est calmée et, grâce à l'interprète, l'agent de police a compris que la femme avait été brutalement agressée sexuellement et que son agitation était causée par une douleur intense. Le policier a pu faire en sorte qu'elle reçoive une aide médicale. La femme n'aurait jamais divulgué cette information si elle n'avait pas été convaincue que ses propos allaient être transmis avec exactitude et qu'elle pouvait les révéler en toute sécurité.

Il existe d'innombrables exemples qui démontrent la valeur et l'importance de travailler avec un interprète professionnel, particulièrement dans des environnements de soins de santé, de services juridiques et de services sociaux. Un interprète professionnel permet à des personnes aux antécédents et aux expériences variés qui ne possèdent pas une maîtrise et une compréhension de l'anglais (ou du français) de revendiquer et d'exercer leurs droits à l'égalité en communiquant de façon satisfaisante pour toutes les parties. Si les réfugiés et la population du Canada qui possède

une connaissance limitée de l'anglais et du français pouvaient recevoir les services nécessaires en temps voulu et d'une manière appropriée du point de vue linguistique, on observerait une moins grande augmentation des problèmes de santé mentale et physique et une diminution des dépenses à tous les paliers du gouvernement.

### Contexte

- La langue et les différences culturelles comptent parmi les principaux obstacles lorsqu'il s'agit d'accéder à des services publics au Canada.
- Selon le Recensement de 2011, plus de 200 langues sont parlées au Canada.
- Les communautés ethnoculturelles affichent un taux de participation aux programmes publics moins élevé que la population en général.
- *L'effet de la bonne santé des immigrants* est lié aux obstacles linguistiques.
- Les interprètes constituent un pont linguistique vers les experts de tous les secteurs.

Le recours à des interprètes professionnels est essentiel pour fournir un accès égal aux services publics pour tous les Canadiens.

## Pourquoi est-il important de soutenir l'agrément, la formation et l'évaluation des interprètes?

Les nouveaux arrivants sont plus susceptibles de se tourner vers l'interprétation, non seulement pour obtenir de l'aide, mais aussi comme plan de carrière. Par conséquent, les programmes de formation des interprètes et d'éducation permanente doivent être financièrement et logistiquement accessibles pour les personnes qui s'y intéressent.

### Normes nationales canadiennes existantes

Depuis sa publication en 2007, le Guide des normes nationales destinées aux services d'interprétation en milieu social (GNNSIMS) a suscité l'intérêt des associations professionnelles, de l'industrie, des établissements d'enseignement et des acheteurs de services à l'échelle nationale et internationale. Le GNNSIMS est devenu la référence pour la professionnalisation du secteur, au Canada comme à l'étranger.

- Le modèle de certification GNNSIMS de l'AILIA destiné aux fournisseurs de services d'interprétation (FSI) utilise le Guide pour la certification des entreprises qui désirent offrir des services dans le respect des meilleures pratiques de l'industrie. Cette certification est maintenant une exigence dans plusieurs demandes de propositions, et elle continue de prendre de l'essor.

- La structure d'agrément des interprètes en milieu social agréés (IMSA) de l'OCCI est fondée sur le GNNSIMS.
- L'Organisation internationale de normalisation a reconnu et adopté le GNNSIMS comme fondement du développement des normes de pratique dans le domaine de l'interprétation en milieu social.

### Test d'interprétation

Actuellement, deux tests sont utilisés pour évaluer la maîtrise des interprètes en milieu social; les deux sont reconnus par le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario et sont même utilisés à l'extérieur de la province.

- L'Interpreter Language and Skills Assessment Tool ou ILSAT (outil d'évaluation de la langue et des compétences de l'interprète)
- Le Cultural Interpreter Language and Interpreting Skills Assessment Tool ou CILISAT (outil d'évaluation de la langue et des compétences d'interprétation des interprètes en milieu social)

Les deux tests évaluent la maîtrise de l'anglais et d'une autre langue, la capacité de la personne à livrer une interprétation consécutive dans les deux sens et une traduction à vue. Les tests sont disponibles dans plus de 70 langues.

### Programme collégial

Le Programme de formation en interprétation du langage (PFIL) a été développé avec l'aide du ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario et en consultation avec un groupe d'intervenants multiples. Le PFIL a été lancé en 2006 et est maintenant offert dans plusieurs collèges ontariens, en ligne et en personne.

La formation des interprètes est un processus qui exige le développement de plusieurs compétences au fil du temps, y compris des compétences linguistiques, d'interprétation, de terminologie et de recherche. C'est l'une des raisons pour lesquelles le programme a initialement été développé sous forme d'un programme de deux ans, à raison d'un cours par trimestre.

À l'heure actuelle, les interprètes peuvent suivre la formation en une année seulement :

- Collèges de l'Ontario (temps partiel, deux cours par trimestre, certificat collégial en interprétation). Le programme est offert partiellement à distance.
- Université York (temps plein, axé sur la langue, diplôme général en interprétation).

## Agrément : OCCI – IMSA

L'Ontario Council on Community Interpreting (OCCI) est composé de multiples intervenants provenant de diverses organisations, notamment des interprètes et associations d'interprètes, des collèges et établissements de formation, des fournisseurs de services d'interprétation, des hôpitaux, des services judiciaires et des organismes gouvernementaux provinciaux.

L'OCCI a développé un processus d'agrément progressif pour les interprètes qui travaillent dans les domaines des soins de santé, des services juridiques, des services sociaux, des services communautaires et du secteur privé, lesquelles deviennent alors des interprètes en milieu social agréés (IMSA).

Cette initiative de l'OCCI a vu le jour en réponse à la nécessité d'offrir des services d'interprétation de qualité uniforme à l'échelle de tous les secteurs de services – une nécessité reconnue à l'échelle du pays. Les personnes ayant une connaissance limitée de l'anglais et du français au Canada ont besoin d'accéder à des services de qualité, tant en milieu urbain que dans les communautés rurales, tandis que les interprètes ont besoin d'un agrément professionnel reconnu et valorisé pour mieux servir le public.

Comme les normes de pratique évoluent et que la législation change, nous avons convenu qu'une formation professionnelle continue devait être une exigence pour maintenir l'agrément d'IMSA.

Le titre d'IMSA a été créé pour soutenir toutes les langues pour lesquelles on offre actuellement un test d'interprétation.

## Résumé

### Risques et coûts liés à l'absence de services d'interprétation professionnels

La hausse des coûts entraînée par l'absence de soutien linguistique justifie le bien-fondé d'un investissement dans l'accès aux services linguistiques.

- Un manque de communication attribuable aux obstacles linguistiques ouvre la porte à des contestations judiciaires et à une hausse des coûts des services au sein des organisations.
- Les obstacles linguistiques sont associés à de nombreuses disparités en matière de soins de santé.
- Hausse à long terme des coûts liés à la santé pour les nouveaux arrivants et pour le système de soins de santé.

- Le coût social des immigrants en mauvaise santé est élevé : hausse du coût des soins de santé, absence au travail, invalidité de courte et de longue durée, diminution du rendement, problèmes de santé mentale, augmentation du chômage et pauvreté.
- Compte tenu de l'incidence négative des services d'interprétation de piètre qualité sur les personnes qui ont une maîtrise limitée de l'anglais ou du français, les autorités municipales, provinciales et fédérales pourraient éprouver de la difficulté à remplir leur mandat, soit de fournir un accès égal aux services pour tous les résidents, comme le prévoient la *Charte des droits et libertés du Canada* (1982), la *Loi canadienne sur la santé* (1985) et le *Code des droits de la personne de l'Ontario* (1990). Si les services linguistiques continuent d'être fournis par des personnes non réglementées ou par des entités qui ne sont pas certifiées GNNSIMS par l'AILIA, cela pourrait constituer une violation des droits de la personne et une source de responsabilité.

### Enjeux

- Manque de financement pour soutenir la mise à jour du programme collégial ou la promotion du programme.
- Manque de financement pour soutenir le processus d'agrément des IMSA.
- Le travail des interprètes en milieu social est caractérisé par de mauvaises conditions de travail et une rémunération inadéquate. À l'exception de quelques organisations, les taux horaires versés n'ont pas augmenté de façon significative depuis le début des années 1990, malgré les augmentations substantielles du coût de la vie au cours de la même période.
- Il faut du temps et de l'argent pour obtenir l'agrément, et lorsque la demande est temporaire et peu fréquente, comme c'est le cas pour les langues moins répandues, les interprètes sont parfois dans l'impossibilité de suivre le processus d'agrément. Un soutien financier est nécessaire pour l'accès aux tests, à la formation et à l'agrément des interprètes.
- Respecter la demande pour les langues moins répandues.
- Manque de financement pour éduquer les utilisateurs finaux, y compris les clients et les personnes qui ont une connaissance limitée de l'anglais.
- Le recours à des interprètes agréés (IMSA) n'est pas encore une exigence officielle.
- Souvent, les acheteurs n'exigent pas la certification GNNSIMS de l'AILIA lorsqu'ils publient des demandes de propositions pour répondre à des besoins élevés.

### Recommandations

- Soutenir les normes de certification GNNSIMS de l'AILIA
- Soutenir le titre d'IMSA de l'OCCI de sorte qu'il devienne un titre national
- Développer de nouveaux besoins liés au ILSAT/CILISAT pour les langues émergentes
- Formation rapide dans des circonstances urgentes et exceptionnelles, comme les langues émergentes, par les collèges ou les IMSA qui sont spécialisés en formation. Des modèles

réceptifs pour la prestation de la formation en interprétation sont actuellement à l'essai, c'est-à-dire des modèles qui permettent d'atteindre les objectifs de formation normalisés tout en surmontant les difficultés logistiques.

- Collaboration avec le gouvernement dans le cadre des initiatives de financement liées aux réfugiés.
- Travail pour soutenir les communautés locales à l'extérieur des grands centres urbains, puisque de nombreuses organisations fournissent une expertise, des services de développement et de renforcement communautaire, des services de défense des droits, de même que des occasions d'emploi professionnel à leurs communautés.
- Le secteur bénéficierait grandement du soutien du gouvernement sous la forme d'une législation exigeant que seuls les interprètes qualifiés puissent travailler sur des dossiers spécialisés.

**Soumission au nom de l'OCCI par les membres du conseil d'administration de l'OCCI :**

Lola Bendana  
Tatiana de Oliveira  
Lisete Figueiredo  
Stella Rahman  
Anita Tancredi  
[info@occi.ca](mailto:info@occi.ca)

**Soumission au nom de l'AILIA par les membres du conseil d'administration de l'AILIA :**

Lola Bendana  
Kim Pines  
Paul Penzo  
[info@ailia.ca](mailto:info@ailia.ca)

Sources

Healthcare Interpretation Network – HIN – Intégré en 2017 à la Division des soins de santé de l'OCCI

Association de l'industrie de la langue – AILIA [www.ailia.ca](http://www.ailia.ca)

Ontario Council on Community Interpreting – OCCI [www.occi.ca](http://www.occi.ca) [EN ANGLAIS SEULEMENT]